



El pequeño Sapo y Simbi

Traduction en espagnol du conte « L'enfant Crapaud et Simbi »

Pays de collecte : Haïti. Un conte dit en français par Mimi Barthélemy.

Traducción al español

País de recolección: Haití. Una historia contada en francés por Mimi Barthélemy.

Por aquel entonces, los sapos vivían en los ríos y manantiales junto con las ranas y los peces. Todos los animales eran felices, excepto el sapo Mrayizot, quien no soportaba el ruido y además se adoraba. Una tarde en la que estaba molesto por ver a los animales venir sin cesar a beber a su Manantial, decidió aprovecharse de que Simbi, la sirena de la onda, estaba dormida, para robarle la llave de las aguas. Con tan sólo dos vueltas de llave, bloqueó la llegada del agua y el manantial se secó. Acto seguido se escondió en una inaccesible trampilla.

¡Trocotró, trocotró! De buena mañana, Caballo llegó muy contento:

- ¡Toc-Toc-Toc!
- ¿Quién es? –pregunta Sapo.
- Soy yo, Caballo y vengo en busca de un poco de agua.
- Puedes irte Caballo, el manantial está seco –responde Sapo.
- Ya no queda agua. –relincha entristecido Caballo avanzando cabizbajo.

- ¡Kikiriki! Gallo Batalla siempre tan fanfarrón siguió a Caballo de cerca cacareando:

- ¡Toc-Toc-Toc!
- ¿Quién es? Pregunta Sapo.
- Soy yo, Gallo Batalla y vengo en busca de un poco de agua.
- Puedes irte Gallo Batalla, el manantial está seco.- responde Sapo.
- Ya no queda agua.- canta entristecido Gallo Batalla mientras camina cabizbajo.

- ¡Rrru rrrru! A la Señora Paloma le costaba avanzar ya que su marido giraba dando pasitos a su alrededor.

- ¡Toc-Toc-Toc!
- ¿Quién es? Pregunta Sapo.
- Soy yo, la Señora Paloma y vengo en busca de un poco de agua.
- Puedes irte Señora Paloma, el manantial está seco. – responde Sapo.
- Ya no queda agua. –arrulla entristecida la Señora Paloma caminando cabizbaja.

Simbi durmió durante mucho tiempo y cuando se despertó, corrió a darse un baño en el manantial... ¡imaginaos cuál fue su sorpresa! ¡Ni un sólo ruido! ¡Pequeñas piedras redondas y blancas entre la hierba seca!

¡Ya no queda agua!

- Ha sido Sapo quien ha escondido la llave de las aguas –gritaron a coro los animales.

Simbi ordenó a Sapo que le devolviera la llave de las aguas. Seguidamente le dio a la llave unas vueltas con tanta fuerza que consiguió que fluyera el agua de nuevo a través de los juncos y las piedras blancas y redondas. Las cigarras cantaron, los animales bebieron hasta saciarse y tuvieron

muchos hijos. Simbi perdonó a Sapo, pero con una condición, que no volviera a acercarse jamás a los manantiales ni a los ríos.
Y desde aquel día ya no hay sapos en los ríos.

TRADUCTION:

- Pilar Busquier Plaza

REVISION ET CORRECTION:

- Arrass, Anissa; Busquier Plaza, Pilar; Escriba, Chloe; González Merayo, Ana; Harteel Bruylants, Kendall; Kiseleva, Viktoriya; Lara Vives, Jairo; Lietos Álvarez, Marta; Lopez Martínez, Lorena; Martínez Iniesta, María; Mira Ballester, Natalia; Moro Solanes, María Teresa; Moya Ruiz, Bibiana; Rabasco Navarro, Ester; Romero Armero, Alicia; Ronat, Morgan; Rubio González, Elena; Sánchez Ferre, Silvia; Sedano Llopis, Marina; Soret, Laurie; Turpin, Anne-Sophie; Vicente Guijalba, Andrea.

PROFESSEURS:

- Paola Masseur et Miguel Tolosa